Umowa kupna-sprzedaży samochodu

Договір купівлі-продажу автомобіля

Data / Дата

Miejsce / Місце

Godzina wydania auta / Час передачі авто

1. Strony / Сторони

SPRZEDAJĄCY / ПРОДАВЕЦЬ

Imię i nazwisko lub firma / Прізвище та ім'я або назва фірми

Adres / Адреса

Nr dokumentu tożsamości / Номер документа, що посвідчує особу

NIP (jeśli firma / якщо фірма)

KUPUJĄCY / ПОКУПЕЦЬ

Imię i nazwisko lub firma / Прізвище та ім'я або назва фірми

Adres / Адреса

PESEL lub nr dokumentu / PESEL або номер паспорта

NIP (jeśli firma / якщо фірма)

2. Samochód / Автомобіль

Marka / Марка

Model / Модель

Rok produkcji / Рік випуску

Kolor / Колір

Numer VIN / Номер VIN

Nr rejestracyjny / Реєстраційний номер

Pierwsza rejestracja / Перша реєстрація

Pojemność, cm³ / Об'єм двигуна

Paliwo / Паливо

Przebieg / Пробіг

Nr dokumentu auta / Номер техпаспорта

3. Cena i płatność / Ціна та оплата

Cena liczbą / Ціна цифрами

Waluta / Валюта

Data płatności / Дата оплати

Cena słownie / Ціна словами

☐ Gotówka przy podpisaniu umowy / Готівка під час підписання договору

☐ Przelew do sprzedającego / Переказ на рахунок продавця

Podana cena jest ceną faktycznie uzgodnioną przez strony.

Зазначена ціна є ціною, фактично погодженою сторонами.

4. Oświadczenia sprzedającego / Заяви продавця

4.1. Samochód jest własnością sprzedającego albo sprzedający ma prawo go sprzedać.

4.1. Автомобіль є власністю продавця, або продавець має право його продати.

4.2. Według wiedzy sprzedającego samochód nie jest obciążony prawami osób trzecich, zastawem ani zajęciem i nie toczy się w jego sprawie postępowanie.

4.2. Наскільки відомо продавцю, автомобіль не обтяжений правами третіх осіб, заставою чи арештом і щодо нього не ведеться жодне провадження.

4.3. Według wiedzy sprzedającego numer VIN i dane w dokumentach są zgodne ze stanem faktycznym.

4.3. Наскільки відомо продавцю, номер VIN і дані в документах відповідають дійсності.

4.4. Przebieg podany w pkt 2 to wskazanie licznika w dniu sprzedaży.

4.4. Пробіг, зазначений у п. 2, – це показник одометра на день продажу.

4.5. Szkody i wypadki znane sprzedającemu / Пошкодження та ДТП, відомі продавцю

☐ Brak / Немає ☐ Tak, opisane niżej / Так, описано нижче

5. Stan techniczny i wydanie / Технічний стан і передача

5.1. Kupujący obejrzał samochód i zna jego stan techniczny, z zastrzeżeniem wad, których nie mógł zauważyć.

5.1. Покупець оглянув автомобіль і знає його технічний стан, за винятком недоліків, яких не міг помітити.

5.2. Wydanie samochodu nastąpi po zapłacie ceny, chyba że strony ustalą inaczej. Tego dnia na kupującego przechodzi odpowiedzialność za samochód.

5.2. Автомобіль буде передано після сплати ціни, якщо сторони не домовляться про інше. Цього дня відповідальність за автомобіль переходить до покупця.

5.3. Kupujący otrzymał / Покупець отримав

☐ Dowód rejestracyjny / Свідоцтво про реєстрацію (техпаспорт)

☐ Klucze, liczba: _____ / Ключі, кількість

☐ Badanie techniczne / Документ про техогляд

☐ Książka serwisowa / Сервісна книжка

☐ Polisa OC / Страховий поліс ОС

☐ Inne / Інше: _____

6. Postanowienia końcowe / Прикінцеві положення

6.1. Zmiany umowy wymagają formy pisemnej.

6.1. Зміни до договору потребують письмової форми.

6.2. Umowę sporządzono w dwóch egzemplarzach, po jednym dla każdej strony.

6.2. Договір складено у двох примірниках, по одному для кожної сторони.

6.3. Przy rozbieżności między wersjami językowymi rozstrzyga wersja: ☐ polska ☐ ukraińska

6.3. У разі розбіжностей між мовними версіями переважає версія: ☐ польська ☐ українська

Podpis sprzedającego / Підпис продавця

Podpis kupującego / Підпис покупця